

華

夷

譯

語

華夷譯語

通用門

光

阿穰

輝

革列浪

皎 張 照 塔

潔 浪 曜 八

3。

乾

甘

☵

邦

白列

5

坤

帕

☷

府

苛仍

出 (三)

州

字已

82。

里

打濫

2333

縣

桑拜

9369

巷

那垢

己  
32  
3

鄉

額當

33  
(33)

東

阿舍

己  
36  
3

村

等憂

33  
(31)

西

阿腦

33 Com 3

南

何擋

33 Com 3

工

阿六謝

33 Com 3

北

何白老

33 Com 3

商

袞謝

𠄎

士

𠄎打

𠄎

儒

𠄎打

𠄎

農

𠄎六

𠄎

釋

𠄎罕



ㄅ  
ㄅ

道

怕撒

ㄨ  
ㄨ

訓

桑

ㄅ  
ㄨ

教

革刺桑

ㄅ  
ㄨ

誨

只掌

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

賓

厄謝

ᠡᠭᠦᠰᠡ

禁

丹苛到

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

成

拍列

ᠡᠭᠦᠰᠡ

墀

穰白浪到

ᠰᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

端

爹爹

ᠳᠢᠳᠢ

福

白路

ᠰᠤ

立

喇

ᠰᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

壽

阿撒舍

了也

功

洗當

了

淵

銳

了

名

食

了

湖

銳  
學當

波

丹竹

野

到

ㄅ

浪

外苛腦

界

克刺

ㄅ

己

郊

浪

8  
3  
7  
2  
5  
4  
6  
9

松

湯辱

9  
3

深

那

8  
3  
7  
2  
5  
4  
6  
9

栢

湯辱必

3  
了  
了

梅

岡板

0  
了  
了

桃

馬門

0  
了  
了

李

打辱

0  
了  
了

柳

湯柰

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

槐

革浪板

ᠬᠤᠰᠤ

嫩

奴

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

椿

必打

ᠬᠤᠰᠤ

條

阿苛愛



舒

舒

拍濫

蓮

蓮

革刺榜

吐

吐

穩

藕

藕

革刺寨

ㄅㄨㄟ ㄅㄨㄟ

荷

板瓦赤

ㄅㄨㄟ ㄅㄨㄟ

榴

打列板

ㄅㄨㄟ

萍

保

ㄅㄨㄟ

竹

瓦

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

葵

臙麥浪稅

ᄃᆞᆫ

開

列

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

菊

白列板舍

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

發

老咬

香

南

雀

計

費

香

新

阿

謝

鴉

計

費

日  
③

燕

乍  
革  
来

了

啼

富

2  
5  
3

鴈

阿  
抗

④  
了

噪

麥  
列

ε。

飛

煙

君

君

鳥爹

21001

禽

撒打丸

臣

臣

阿馬

ㄱ

談

喫

○  
ㄱ

喜

學  
撒

ㄱ  
ㄱ  
ㄱ

會

阿  
白  
仍

○  
ㄱ  
ㄱ

樂

遣  
撒

١٥٣٣

忠

拍浪丹

١٥٣٣

你

曩

١٥٣٣

良

厭把岡

١٥٣٣

我

何



33 5 9 6

昆

厄垢

33 6 0

遠

阿為

33 6

仲

膩

33 9 6

近

阿泥

宜 睡 纒 刺 来 了

浪 卧 纒 莽 葦 里 王 了

𠄎

動

革浪

𠄎

臨

饒

𠄎

止

膩

𠄎

遊

阿得阿得

回

高

麥浪

己

中

賴

己

堂

爹印

己

暖

籠

日  
了  
山

明

湯  
刷

了

落

望

了  
山

亮

騷

也

缺

寨

ᠮᠠᠨᠤ

到

饒必

ᠮᠠᠨᠤ

官

莽

ᠮᠠᠨᠤ

邊

轉那

ᠮᠠᠨᠤ

私

米米

了了

快

良良

了了

容

厄謝

了了

慢

了了

了了

裏

當

其人連出往要

圓列白言要



出。讀。業。也。察。叩。

作。白。路。訪。華。列。

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

盡

瓦巴

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

皇帝

烏爹法

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

編

排

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

萬壽

額阿撒舍

ᠰᠡᠨᠲᠦᠨᠦᠨᠦ

聖節

噉撒胖

ᠰᠡᠨᠲᠦᠨᠦᠨᠦ

慶賀

阿堪木

ᠰᠡᠨᠲᠦᠨᠦᠨᠦ

千秋

倘昌烏

ᠰᠡᠨᠲᠦᠨᠦᠨᠦ

恭敬

巨肉細

𠄎 𠄎

宴賞

楚板

𠄎 𠄎 𠄎

進貢

阿寬矣

𠄎 𠄎

叩頭

烏得

𠄎 𠄎 𠄎

差發

刺昌到

宣撫

宣撫

宣撫

宣撫

通事

的濫

宣慰

宣慰

宣慰

宣慰

火頭

米康

己 卯

朔

刺 靴

己 卯

晨

爪 厄

己 卯

望

刺 白 列

己 卯

昏

其 丘

辰巳

春分

内拜

辰巳  
辰巳

夏至

散帛

辰巳  
辰巳

秋分

昌烏拜

辰巳  
辰巳

冬至

昌帛

ᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

四季

力喇都

ᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

天長

其舍

ᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

年節

捏撒胖

ᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

天心

其那籠



ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

天早

某瓜厄

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

日短

臙豆

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

日長

臙舍

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

日照

臙塔

己卯丁未

月明

刺湯刷

己卯丁未

初一日

刺靴爹膩

己卯丁未

下雪

襖赤囊

己卯丁未

初二日

刺靴捏膩

己 卯 年 庚 子 月 庚 子 日

初三日

刺靴松臑

己 卯 年 庚 子 月 庚 子 日

初五日

刺靴阿臑

己 卯 年 庚 子 月 庚 子 日

初四日

刺靴力臑

己 卯 年 庚 子 月 庚 子 日

初五日

刺靴克老臑

二 𠄎𠄎 𠄎. 𠄎𠄎 (𠄎)

二 𠄎𠄎 𠄎𠄎 (𠄎)

初七日

初八日

刺靴庫捏臑

刺靴色臑

二 𠄎𠄎 𠄎𠄎 (𠄎)

二 𠄎𠄎 𠄎𠄎 (𠄎)

初九日

初十日

刺靴垢臑

刺靴釵臑

乙卯(子)

乙卯(子)

十一日

十二日

釵爹臑

釵捏臑

乙卯(子)

乙卯(子)

十三日

十四日

釵松臑

釵力臑

巳 17 (巳)

十五日

釵阿臚

巳 18 (巳)

十七日

釵庫捏臚

巳 (19) (巳)

十六日

釵克老臚

巳 20 (巳)

十八日

釵色臚

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㆂ ㆃ ㆄ ㆅ ㆆ ㆇ ㆈ ㆉ ㆊ ㆋ ㆌ ㆍ ㆎ ㆏ ㆐ ㆑ ㆒ ㆓ ㆔ ㆕ ㆖ ㆗ ㆘ ㆙ ㆚ ㆛ ㆜ ㆝ ㆞ ㆟ ㆠ ㆡ ㆢ ㆣ ㆤ ㆥ ㆦ ㆧ ㆨ ㆩ ㆪ ㆫ ㆬ ㆭ ㆮ ㆯ ㆰ ㆱ ㆲ ㆳ ㆴ ㆵ ㆶ ㆷ ㆸ ㆹ ㆺ ㆻ ㆼ ㆽ ㆾ ㆿ ㆿ

十九日

釵垢臍

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㆂ ㆃ ㆄ ㆅ ㆆ ㆇ ㆈ ㆉ ㆊ ㆋ ㆌ ㆍ ㆎ ㆏ ㆐ ㆑ ㆒ ㆓ ㆔ ㆕ ㆖ ㆗ ㆘ ㆙ ㆚ ㆛ ㆜ ㆝ ㆞ ㆟ ㆠ ㆡ ㆢ ㆣ ㆤ ㆥ ㆦ ㆧ ㆨ ㆩ ㆪ ㆫ ㆬ ㆭ ㆮ ㆯ ㆰ ㆱ ㆲ ㆳ ㆴ ㆵ ㆶ ㆷ ㆸ ㆹ ㆺ ㆻ ㆼ ㆽ ㆾ ㆿ ㆿ

二十一日

捏釵參臍

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㆂ ㆃ ㆄ ㆅ ㆆ ㆇ ㆈ ㆉ ㆊ ㆋ ㆌ ㆍ ㆎ ㆏ ㆐ ㆑ ㆒ ㆓ ㆔ ㆕ ㆖ ㆗ ㆘ ㆙ ㆚ ㆛ ㆜ ㆝ ㆞ ㆟ ㆠ ㆡ ㆢ ㆣ ㆤ ㆥ ㆦ ㆧ ㆨ ㆩ ㆪ ㆫ ㆬ ㆭ ㆮ ㆯ ㆰ ㆱ ㆲ ㆳ ㆴ ㆵ ㆶ ㆷ ㆸ ㆹ ㆺ ㆻ ㆼ ㆽ ㆾ ㆿ ㆿ

二十日

捏釵臍

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ ㆂ ㆃ ㆄ ㆅ ㆆ ㆇ ㆈ ㆉ ㆊ ㆋ ㆌ ㆍ ㆎ ㆏ ㆐ ㆑ ㆒ ㆓ ㆔ ㆕ ㆖ ㆗ ㆘ ㆙ ㆚ ㆛ ㆜ ㆝ ㆞ ㆟ ㆠ ㆡ ㆢ ㆣ ㆤ ㆥ ㆦ ㆧ ㆨ ㆩ ㆪ ㆫ ㆬ ㆭ ㆮ ㆯ ㆰ ㆱ ㆲ ㆳ ㆴ ㆵ ㆶ ㆷ ㆸ ㆹ ㆺ ㆻ ㆼ ㆽ ㆾ ㆿ ㆿ

二十二日

捏釵捏臍

捏釵松臑

捏釵力臑

二十三日

二十四日

捏釵阿臑

捏釵克老臑

二十五日

二十六日

捏釵松臑

捏釵力臑

捏釵阿臑

捏釵克老臑



おん 子 子 子 (五) 子 子 子 (五)

二十七日

二十八日

捏 釵 庫 捏 臍

捏 釵 色 臍

おん 子 子 子 (五)

おん 子 子 子 (五)

二十九日

三十日

捏 釵 垢 臍

松 釵 臍

一更

一更

爹八後

二更

二更

松八後

二更

二更

捏八後

三更

三更

力八後

ㄉ ㄨ ㄉ ㄉ

五更

阿八後

ㄉ ㄉ ㄨ ㄨ ㄨ

雲鴈

定阿杭

ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄨ ㄨ

天鵝

某學拜卷

ㄨ ㄨ ㄉ ㄉ ㄨ

水鴨

銳學拜

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

野雞

到革刺

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

花馬

板麥浪

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

白象

阿普路唱

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

黃牛

阿稅那

⑤ ㄅㄨ

犀牛

韋濫那

ㄅㄨㄅㄨㄅㄨ

江猪

麥列馬瓦

ㄅㄨㄅㄨㄅㄨ

海馬

邦賴麥浪

ㄅㄨ

金魚

稅阿

ㄱ  
ㄷ  
ㄹ

銀魚

位阿

ㄱ  
ㄷ  
ㄹ  
ㄱ  
ㄷ  
ㄹ

洞府

問莽苛仍

ㄱ  
ㄷ  
ㄹ

名山

食擋

ㄱ  
ㄷ  
ㄹ  
ㄱ  
ㄷ  
ㄹ

河岸

麥列甘把

ᠬᠢᠮᠤᠯᠠᠭ

龍潭

那夏丹補

ᠨᠠᠬᠢᠲᠠᠨᠪᠤᠬᠤ

緬茄

麥濫馬克濫洗

ᠮᠠᠨᠢᠯᠠᠭ

檳榔

管洗

ᠮᠠᠨᠢᠯᠠᠭ

春桃

內馬門

冬

夏竹

散丸

冬梅

昌岡板

孟養

秋菊

昌烏白列板舍

孟養

孟養

孟養

孟養



古刺

古刺

古刺

古刺

慈

革浪那

仁

仁

景阻

加

加

老鐵

ᠮᠠᠵᠢ

敏

白列那

ᠪᠢᠯᠡᠨᠠ

清

馬茄乍

ᠮᠠᠵᠢ

廉

阿進韋里

ᠠᠶᠢᠨ

異

馬都

出 (S)

類

阿邦

己 (S)

卒

刺襖速

午 (S)

兵

速篩

己 (S)

親

催謬

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

帥

措速革里

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

弱

念榻

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

强

都都八

ᠰᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

善

岡殿榻

ᄃᆞᆫ

惡

革濫革刺

ᄃᆞᆫ

將

有蓋

ᄃᆞᆫ

用

松寨

ᄃᆞᆫ

微

愛奴

ニ了出

爽

撒拜起

ル  
ム

師

赤喇

ル  
ム

神

那

ル  
ム  
ル  
ム  
ル  
ム

侯

速篩莽革里

翁

偶遠

路江

其骨路

翁

偶遠

金齒

變唱

騰衝

其緬

翁

其緬

ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

干崖

ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

天使

ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

其那

其莽謝

ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

ᠮᠤᠨᠤᠯᠤᠰ

禁約

爾等

瓜娘撒木

曩垢豆



坐  
了

俯伏

烏當

了  
了

鑄造

算本

了  
了  
了

整理

邦央

了  
了

将来

有開

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

廩給

乍潘乍那

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

歡忻

學撒當類

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

應付

挑那備

ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

平昔

膩革刺這

五十四

和氣

桑葚刺這

緬甸館譯書考異

真字同番字不同

亮

天亮之亮

亮

月亮之亮

ㄩㄩ

ㄩ

晴

天晴之晴

晴

陰晴之晴

ㄩㄩ

ㄩㄩㄩ

陰 陰晴之陰

𠄎

涼 寒涼之涼

𠄎

長 長短之長

𠄎

陰 陰陽之陰

𠄎

涼 涼亭之涼

𠄎

長 長矮之長

𠄎

肉 身體之肉

肉 飲食之肉

ㄅㄨㄣˊ

ㄅㄨㄣˊ

一 單番字之一

一 雙番字之一

ㄅㄨㄣˊ

ㄅ

二 數目之二

二 月令之二

ㄅㄨㄣˊ

ㄅㄨㄣˊ

三 數目之三 卅至十皆數目

三 月今之三 卅至十皆月今

卅

卅

四

四

卅

卅

五

五

卅

卅

سفر

۱

سفر

۲

سفر

۳

سفر

۱

سفر

۲

سفر

۳



九

𐌲𐌹𐌺𐌰

十

𐌹𐌺𐌰

樓

𐌹𐌺𐌰

鐘樓門樓之樓

九

𐌲𐌹𐌺𐌰

十

𐌹𐌺𐌰

樓

𐌲𐌹𐌺𐌰

鼓樓之數

紗 单字之紗

ㄅ ㄅ

帽 单字之帽

ㄅ ㄅ

紗帽 雙字紗帽二字

ㄅ ㄅ

早 单字之早

𠄎

晨 单字之晨

𠄎

早晨 雙字早晨二字

𠄎

番字同真字不同



雷與潞江

通用

下皆從此



日

晝

止



風

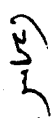
弓

四



出

照



亮

飲

己

亮

曜

己

朔

初

己

望

月圓

己

田

綾

中

己

園

百

立

己

林

野

ᠰᠢᠨᠳᠤᠰᠤ  
ᠰᠢᠨᠳᠤᠰᠤ  
ᠰᠢᠨᠳᠤᠰᠤ  
ᠰᠢᠨᠳᠤᠰᠤ  
ᠰᠢᠨᠳᠤᠰᠤ  
ᠰᠢᠨᠳᠤᠰᠤ

孫 春 寒 早 晚 辰

地 溫 涼 晨 昏 更

上

① 尸 〇 ③ 月 尸

婦 豹 熊 犀 馬 歲

妻 木 肚 甘 高 年

見 二

軍

軍

兵

民

民

肝

新

兄

兄

昆

弟

弟

仲

德

德

仁

拏

拏

将来



士

士

儒

釋

釋

和尚

王

王

王子

帥

帥

總兵

聽

聽

耳

去

去

往

己

說

話

關

玉

秤

行

說

話

關

玉

秤

來

談

言

墀

箭

斤

巳 巳 巳 巳 巳 巳

十 六 五 紅 肥 軟

罵 旱 我 近 胖 弱

粗

𠄎

前

東

𠄎

畫

壯

𠄎

正

端

𠄎

作

福

𠄎

邦

圓

𠄎

茶

合

了 了 日 了 了  
了 了 了 了 了

啼 賓 應 水 露  
裏 客 筋 淵 你

番音同番字不同

喇

ㄌㄞˋ  
ㄌㄞˊ  
ㄌㄞˊ  
ㄌㄞˊ  
ㄌㄞˊ

膩

ㄋㄧˋ  
ㄋㄧˊ  
ㄋㄧˊ  
ㄋㄧˊ  
ㄋㄧˊ

刺

ㄘㄩˋ  
ㄘㄩˊ  
ㄘㄩˊ  
ㄘㄩˊ  
ㄘㄩˊ

撒

ㄙㄞˋ  
ㄙㄞˊ  
ㄙㄞˊ

赤

ㄘㄧˋ  
ㄘㄧˊ  
ㄘㄧˊ  
ㄘㄧˊ  
ㄘㄧˊ

措

ᠴᠢᠨᠠᠨᠠᠨ

當

ᠳᠠᠩᠭᠠᠨ

塔

ᠲᠠᠭᠤᠨ

保

ᠪᠠᠭᠤᠨ

捏

ᠨᠢᠭᠤᠨ

那

ᠨᠠᠭᠤᠨ

浪

ㄨㄥˋ ㄌㄤˋ ㄌㄤˋ

穰

ㄨㄥˋ ㄖㄤˋ ㄖㄤˋ

蠻

ㄨㄥˋ ㄇㄢˋ ㄇㄢˋ

假

ㄨㄥˋ ㄐㄚˋ ㄐㄚˋ

列

ㄨㄥˋ ㄌㄧㄝˋ ㄌㄧㄝˋ



馬

𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪𐎠𐎡𐎹

丹

𐎠𐎡𐎹𐎢𐎪

打

𐎠𐎡𐎹𐎢𐎪𐎠𐎡𐎹

邦

𐎠𐎡𐎹𐎢𐎪

麥

𐎠𐎡𐎹𐎢𐎪𐎠𐎡𐎹

岡

𐎠𐎡𐎹𐎢𐎪

憂 3 3

然 ㄣ ㄣ

遣 ㄣ ㄣ

胖 ㄣ ㄣ

丘 ㄣ ㄣ

苛 ㄣ ㄣ

太

ᠲᠠᠢ  
ᠲᠠᠢ

南

ᠨᠠᠨ  
ᠨᠠᠨ  
ᠨᠠᠨ

瓦

ᠠᠠᠠ  
ᠠᠠᠠ  
ᠠᠠᠠ

卷

ᠠᠠᠠ  
ᠠᠠᠠ  
ᠠᠠᠠ

牙

ᠠᠠᠠ  
ᠠᠠᠠ  
ᠠᠠᠠ

濫

ᠠᠠᠠ  
ᠠᠠᠠ

杭

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

板

𠄎𠄎𠄎

謝

𠄎𠄎𠄎𠄎

念

𠄎𠄎𠄎

帕

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎

木

𠄎𠄎𠄎𠄎

拜 ㄅ ㄨ ㄨ

鞞 ㄉ ㄨ ㄨ ㄨ

乍 ㄉ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

阿 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

寧 ㄨ ㄨ ㄨ

麥類 ㄨ ㄨ ㄨ

克 𐰇𐰏𐰣

普路 𐰇𐰏𐰣 𐰇𐰏𐰣

莽 𐰇𐰏𐰣

跨 𐰇𐰏𐰣

古 𐰇𐰏𐰣

卯 𐰇𐰏𐰣

普

𐰇𐰏𐰣

厄

𐰇𐰏𐰣

咬

𐰇𐰏𐰣

頓

𐰇𐰏𐰣

起

𐰇𐰏𐰣

日

𐰇𐰏𐰣

美

メ  
ミ  
ム

白

シ  
ス  
セ

舍

カ  
キ  
ク

禿

ツ  
テ  
ト

潘

ハ  
ヒ  
フ

減

マ  
ミ  
ム



六 𐑦𐑦𐑦

楚 𐑦𐑦𐑦

娘 𐑦𐑦𐑦

的 𐑦𐑦𐑦

克刺 𐑦𐑦𐑦

革刺 𐑦𐑦𐑦

革老 (ᠬᠠᠷᠠᠯᠠ)

奄 (ᠶᠠᠨ)

奴 (ᠨᠠ)

央 (ᠶᠠᠨ)

偶 (ᠡᠭᠦ)

腔 (ᠬᠠᠭᠠ)

麥浪  
回  
了  
回  
了

革浪  
回  
了  
回  
了

必  
回  
回

革來  
回  
回